

40

Ghâfir

The Believer

The Forgiver

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

AA In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. HA MIM.

NQ Hâ-Mîm. [These letters are one of the miracles of the Qur'ân, and none but Allâh (Alone) knows their meanings].

PK Ha. Mim.

SH Ha Mim.

YU Ha Mim

2.

AA The revelation of this Book is from God the all-mighty and all-knowing,

NQ The revelation of the Book (this Qur'ân) is from Allâh the All-Mighty, the All-Knower.

PK The revelation of the Scripture is from Allah, the Mighty, the Knower,

SH The revelation of the Book is from Allah, the Mighty, the Knowing,

YU The revelation of this Book is from Allah, Exalted in Power, Full of Knowledge,-

3.

AA Forgiver of trespasses, acceptor of repentance, severe of retribution, lord of power. There is no god but He. Towards Him is your destination.

NQ The Forgiver of sin, the Acceptor of repentance, the Severe in punishment, the Bestower (of favours), Lâ ilâha illa Huwa (none has the right to be worshipped but He), to Him is the final return.

PK The Forgiver of sin, the Acceptor of repentance, the Stern in punishment, the Bountiful. There is no Allah save Him. Unto Him is the journeying.

SH The Forgiver of the faults and the Acceptor of repentance, Severe to punish, Lord of bounty; there is no god but He; to Him is the eventual coming.

YU Who forgiveth sin, accepteth repentance, is strict in punishment, and hath a long reach (in all things). there is no god but He: to Him is the final goal.

4.

AA Only the unbelievers dispute the revelations of God. So do not let their activities in the land deceive you.

NQ None disputes in the Ayât (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.) of Allâh but those who disbelieve. So let not their ability of going about here and there through the land (for their purposes) deceive you [O Muhammad SAW, their ultimate end will be the Fire of Hell]!

PK None argue concerning the revelations of Allah save those who disbelieve, so let not their turn of fortune in the land deceive thee (O Muhammad).

- SH None dispute concerning the communications of Allah but those who disbelieve, therefore let not their going to and fro in the cities deceive you.
- YU None can dispute about the Signs of Allah but the Unbelievers. Let not, then, their strutting about through the land deceive thee!

5.

- AA The people of Noah had denied before them, and many factions after them. Every nation has intrigued against its apostle and afflicted him, and argued with false arguments to condemn the truth. Then I seized them. How was then My retribution!
- NQ The people of Nūh (Noah) and the confederates after them denied (their Messengers) before these, and every (disbelieving) nation plotted against their Messenger to seize him, and disputed by means of falsehood to refute therewith the truth. So I seized them (with punishment), and how (terrible) was My punishment!
- PK The folk of Noah and the factions after them denied (their messengers) before these, and every nation purposed to seize their messenger and argued falsely, (thinking) thereby to refute the Truth. Then I seized them, and how (awful) was My punishment.
- SH The people of Nuh and the parties after them rejected (prophets) before them, and every nation purposed against their messenger to destroy him, and they disputed by means of the falsehood that they might thereby render null the truth, therefore I destroyed them; how was then My retribution!
- YU But (there were people) before them, who denied (the Signs), - the People of Noah, and the Confederates (of Evil) after them; and every People plotted against their prophet, to seize him, and disputed by means of vanities, therewith to condemn the Truth; but it was I that seized them! and how (terrible) was My Requital!

6.

- AA In this way the sentence of your Lord against the infidels that they would be the inmates of Hell, was justified.
- NQ Thus has the Word of your Lord been justified against those who disbelieved, that they will be the dwellers of the Fire[].
- PK Thus was the word of thy Lord concerning those who disbelieve fulfilled: That they are owners of the Fire.
- SH And thus did the word of your Lord prove true against those who disbelieved that they are the inmates of the fire.
- YU Thus was the Decree of thy Lord proved true against the Unbelievers; that truly they are Companions of the Fire!

7.

- AA The bearers of the Throne, and those around it, sing the praises of their Lord and believe in Him, and seek forgiveness for those who believe: "O our Lord, Your mercy and knowledge embrace everything; so forgive those who turn to You in repentance and follow Your path; and preserve them from the torment of Hell.
- NQ Those (angels) who bear the Throne (of Allāh) and those around it glorify the praises of their Lord, and believe in Him, and ask forgiveness for those who believe (in the Oneness of Allāh) (saying): "Our Lord! You comprehend all things in mercy and knowledge, so forgive those who repent and follow Your Way, and save them from the torment of the blazing Fire!
- PK Those who bear the Throne, and all who are round about it, hymn the praises of their Lord and believe in Him and ask forgiveness for those who believe (saying): Our Lord! Thou comprehendest all things in mercy and knowledge,

therefor forgive those who repent and follow Thy way. Ward off from them the punishment of hell.

- SH Those who bear the power and those around Him celebrate the praise of their Lord and believe in Him and ask protection for those who believe: Our Lord! Thou embracest all things in mercy and knowledge, therefore grant protection to those who turn (to Thee) and follow Thy way, and save them from the punishment of the hell:
- YU Those who sustain the Throne (of Allah) and those around it Sing Glory and Praise to their Lord; believe in Him; and implore Forgiveness for those who believe: "Our Lord! Thy Reach is over all things, in Mercy and Knowledge. Forgive, then, those who turn in Repentance, and follow Thy Path; and preserve them from the Penalty of the Blazing Fire!

8.

- AA Admit them, O Lord, to the garden of Eden which You promised them, and those of their fathers, spouses and progeny who are upright. You are truly all-mighty and all-wise.
- NQ "Our Lord! And make them enter the 'Adn (Eden) Paradise (everlasting Gardens) which you have promised them, and to the righteous among their fathers, their wives, and their offspring! Verily, You are the All-Mighty, the All-Wise.
- PK Our Lord! And make them enter the Gardens of Eden which thou hast promised them, with such of their fathers and their wives and their descendants as do right. Lo! Thou, only Thou, art the Mighty, the Wise.
- SH Our Lord! and make them enter the gardens of perpetuity which Thou hast promised to them and those who do good of their fathers and their wives and their offspring, surely Thou are the Mighty, the Wise.
- YU "And grant, our Lord! that they enter the Gardens of Eternity, which Thou hast promised to them, and to the righteous among their fathers, their wives, and their posterity! For Thou art (He), the Exalted in Might, Full of Wisdom.

9.

- AA Protect them from evil; and whosoever You preserve from evil on that Day shall have surely received Your mercy. This will be the great triumph."
- NQ "And save them from (the punishment, because of what they did of) the sins, and whomsoever You save from (the punishment, because of what they did of) the sins (i.e. excuse them) that Day, him verily, You have taken into mercy." And that is the supreme success.
- PK And ward off from them ill-deeds; and he from whom Thou wardest off ill-deeds that day, him verily hast Thou taken into mercy. That is the supreme triumph.
- SH And keep them from evil deeds, and whom Thou keepest from evil deeds this day, indeed Thou hast mercy on him, and that is the mighty achievement.
- YU "And preserve them from (all) ills; and any whom Thou dost preserve from ills that Day,- on them wilt Thou have bestowed Mercy indeed: and that will be truly (for them) the highest Achievement".

10.

- AA Those who disbelieve will certainly be told: "God's displeasure was greater than your disgust of your selves when you were called to belief and refused to believe."
- NQ Those who disbelieve will be addressed (at the time of entering into the Fire): "Allāh's aversion was greater towards you (in the worldly life when you used to reject the Faith) than your aversion towards one another (now in the Fire of Hell, as you are now enemies to one another), when you were called to the

Faith but you used to refuse."

- PK Lo! (on that day) those who disbelieve are informed by proclamation: Verily Allah's abhorrence is more terrible than your abhorrence one of another, when ye were called unto the faith but did refuse.
- SH Surely those who disbelieve shall be cried out to: Certainly Allah's hatred (of you) when you were called upon to the faith and you rejected, is much greater than your hatred of yourselves.
- YU The Unbelievers will be addressed: "Greater was the aversion of Allah to you than (is) your aversion to yourselves, seeing that ye were called to the Faith and ye used to refuse."

11.

- AA They say: "O Lord, twice You made us die, and twice You made us live. We admit our sins. Is there still a way out for us?"
- NQ They will say: "Our Lord! You have made us to die twice (i.e. we were dead in the loins of our fathers and dead after our deaths in this world), and You have given us life twice (i.e. life when we were born and life when we are Resurrected)! Now we confess our sins, then is there any way to get out (of the Fire)?"
- PK They say: Our Lord! Twice hast Thou made us die, and twice hast Thou made us live. Now we confess our sins. Is there any way to go out?
- SH They shall say: Our Lord! twice didst Thou make us subject to death, and twice hast Thou given us life, so we do confess our faults; is there then a way to get out?
- YU They will say: "Our Lord! twice hast Thou made us without life, and twice hast Thou given us Life! Now have we recognised our sins: Is there any way out (of this)?"

12.

- AA This has come upon you because when God alone was invoked you disbelieved; but when partners were associated with Him, you believed. But judgement belongs to God, the all-high and supreme.
- NQ (It will be said): "This is because, when Allâh Alone was invoked (in worship, etc.) you disbelieved, but when partners were joined to Him, you believed! So the judgement is only with Allâh, the Most High, the Most Great![]"
- PK (It is said unto them): This is (your plight) because, when Allah only was invoked, ye disbelieved, but when some partner was ascribed to Him ye were believing. But the command belongeth only to Allah, the Sublime, the Majestic.
- SH That is because when Allah alone was called upon, you disbelieved, and when associates were given to Him, you believed; so judgment belongs to Allah, the High, the Great.
- YU (The answer will be:) "This is because, when Allah was invoked as the Only (object of worship), ye did reject Faith, but when partners were joined to Him, ye believed! the Command is with Allah, Most High, Most Great!"

13.

- AA It is He who shows you His signs, and sends you food from the heavens. Yet none takes a warning except him who turns to Him.
- NQ It is He, Who shows you His Ayât (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.) and sends down (rain with which grows) provision for you from the sky. And none remembers but those who turn (to Allâh) in obedience and in repentance (by begging His Pardon and by worshipping and obeying Him Alone and none else).
- PK He it is Who showeth you His portents, and sendeth down for you provision

from the sky. None payeth heed save him who turneth (unto Him) repentant.

- SH He it is Who shows you His signs and sends down for you sustenance from heaven, and none minds but he who turns (to Him) again and again.
- YU He it is Who showeth you his Signs, and sendeth down sustenance for you from the sky: but only those receive admonition who turn (to Allah).

14.

- AA So call on God with exclusive obedience, howsoever the unbelievers may dislike it.
- NO So, call you (O Muhammad SAW and the believers) upon (or invoke) Allāh making (your) worship pure for Him (Alone) (by worshipping none but Him and by doing religious deeds sincerely for Allāh's sake only and not to show-off and not to set up rivals with Him in worship). However much the disbelievers (in the Oneness of Allāh) may hate (it).
- PK Therefor (O believers) pray unto Allah, making religion pure for Him (only), however much the disbelievers be averse -
- SH Therefore call upon Allah, being sincere to Him in obedience, though the unbelievers are averse:
- YU Call ye, then, upon Allah with sincere devotion to Him, even though the Unbelievers may detest it.

15.

- AA Most exalted of position, Lord of power, He directs inspiration by His command to any of His creatures as He will, to warn (men) of the Day of Meeting,
- NO (He is Allāh) Owner of High Ranks and Degrees, the Owner of the Throne. He sends the Inspiration by His Command to any of His slaves He wills, that he (the person who receives inspiration) may warn (men) of the Day of Mutual Meeting (i.e. The Day of Resurrection).
- PK The Exalter of Ranks, the Lord of the Throne. He causeth the Spirit of His command upon whom He will of His slaves, that He may warn of the Day of Meeting,
- SH Possessor of the highest rank, Lord of power: He makes the inspiration to light by His command upon whom He pleases of His servants, that he may warn (men) of the day of meeting.
- YU Raised high above ranks (or degrees), (He is) the Lord of the Throne (of Authority): by His Command doth He send the Spirit (of inspiration) to any of His servants he pleases, that it may warn (men) of the Day of Mutual Meeting,-

16.

- AA The day when they will come out (of their graves), with nothing of them hidden from God. Whose then will be the kingdom? -- God's, the one, the omnipotent.
- NO The Day when they will (all) come out, nothing of them will be hidden from Allāh. Whose is the kingdom this Day? (Allāh Himself will reply to His Question): It is Allāh's the One, the Irresistible!
- PK The day when they come forth, nothing of them being hidden from Allah. Whose is the Sovereignty this day? It is Allah's, the One, the Almighty.
- SH (Of) the day when they shall come forth, nothing concerning them remains hidden to Allah. To whom belongs the kingdom this day? To Allah, the One, the Subduer (of all).
- YU The Day whereon they will (all) come forth: not a single thing concerning them is hidden from Allah. Whose will be the dominion that Day?" That of Allah, the One the Irresistible!

17.

- AA Each soul will be recompensed that Day for what it had earned. There will be no depriving on that Day. Surely God is swift at reckoning.
- NQ This Day shall every person be recompensed for what he earned. No injustice (shall be done to anybody). Truly, Allâh is Swift in reckoning.
- PK This day is each soul requited that which it hath earned; no wrong (is done) this day. Lo! Allah is swift at reckoning.
- SH This day every soul shall be rewarded for what it has earned; no injustice (shall be done) this day; surely Allah is quick in reckoning.
- YU That Day will every soul be requited for what it earned; no injustice will there be that Day, for Allah is Swift in taking account.

18.

- AA Warn them of the coming day inevitable, when hearts would jump to the throats, filling them with anguish. The sinners will have neither friend nor intercessor whose (word) will be heeded.
- NQ And warn them (O Muhammad SAW) of the Day that is drawing near (i.e. the Day of Resurrection), when the hearts will be choking the throats, and they can neither return them (hearts) to their chests nor can they throw them out. There will be no friend, nor an intercessor for the Zâlimûn (polytheists and wrong-doers, etc.), who could be given heed to.
- PK Warn them (O Muhammad) of the Day of the approaching (doom), when the hearts will be choking the throats, (when) there will be no friend for the wrong-doers, nor any intercessor who will be heard.
- SH And warn them of the day that draws near, when hearts shall rise up to the throats, grieving inwardly; the unjust shall not have any compassionate friend nor any intercessor who should be obeyed.
- YU Warn them of the Day that is (ever) drawing near, when the hearts will (come) right up to the throats to choke (them); No intimate friend nor intercessor will the wrong-doers have, who could be listened to.

19.

- AA Known to Him is the treachery of the eye, and what the breasts conceal.
- NQ Allâh knows the fraud of the eyes, and all that the breasts conceal.
- PK He knoweth the traitor of the eyes, and that which the bosoms hide.
- SH He knows the stealthy looks and that which the breasts conceal.
- YU (Allah) knows of (the tricks) that deceive with the eyes, and all that the hearts (of men) conceal.

20.

- AA God decides with justice. But those they call apart from Him can not adjudge in the least. Verily God is all-hearing, all-perceiving.
- NQ And Allâh judges with truth, while those to whom they invoke besides Him, cannot judge anything. Certainly, Allâh! He is the All-Hearer, the All-Seer.
- PK Allah judgeth with truth, while those to whom they cry instead of Him judge not at all. Lo! Allah, He is the Hearer, the Seer.
- SH And Allah judges with the truth; and those whom they call upon besides Him cannot judge aught; surely Allah is the Hearing, the Seeing.
- YU And Allah will judge with (justice and) Truth: but those whom (men) invoke besides Him, will not (be in a position) to judge at all. Verily it is Allah (alone) Who hears and sees (all things).

21.

- AA Have they not travelled on the earth that they could see what happened to those before them? They were greater in strength than they, and have left

behind them traces on the earth. Yet they were seized by God for their sins, and had none to protect them against God.

- NO** Have they not travelled in the land and seen what was the end of those who were before them? They were superior to them in strength, and in the traces (which they left) in the land. But Allāh seized them with punishment for their sins. And none had they to protect them from Allāh.
- PK** Have they not travelled in the land to see the nature of the consequence for those who disbelieved before them? They were mightier than these in power and (in the) traces (which they left behind them) in the earth. Yet Allah seized them for their sins, and they had no protector from Allah.
- SH** Have they not travelled in the earth and seen how was the end of those who were before them? Mightier than these were they in strength-- and in fortifications in the land, but Allah destroyed them for their sins; and there was not for them any defender against Allah.
- YU** Do they not travel through the earth and see what was the End of those before them? They were even superior to them in strength, and in the traces (they have left) in the land: but Allah did call them to account for their sins, and none had they to defend them against Allah.

22.

- AA** This was so because their apostles came with clear proofs to them, but they refused to believe. So they were seized by God. Surely God is powerful, unrelenting in retribution.
- NO** That was because there came to them their Messengers with clear evidences, proofs and signs but they disbelieved (in them). So Allāh seized them with punishment. Verily, He is All-Strong, Severe in punishment.
- PK** That was because their messengers kept bringing them clear proofs (of Allah's Sovereignty) but they disbelieved; so Allah seized them. Lo! He is Strong, severe in punishment.
- SH** That was because there came to them their messengers with clear arguments, but they rejected (them), therefore Allah destroyed them; surely He is Strong, Severe in retribution.
- YU** That was because there came to them their messengers with Clear (Signs), but they rejected them: So Allah called them to account: for He is Full of Strength, Strict in Punishment.

23.

- AA** We sent Moses with Our signs and clear authority
- NO** And indeed We sent Mūsa (Moses) with Our Ayāt (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.), and a manifest authority,
- PK** And verily We sent Moses with Our revelations and a clear warrant
- SH** And certainly We sent Musa with Our communications and clear authority,
- YU** Of old We sent Moses, with Our Signs and an authority manifest,

24.

- AA** To Pharaoh, Haman and Qarun. But they said: "He is only a deceiving sorcerer."
- NO** To Fir'aun (Pharaoh), Hāmān and Qārūn (Korah), but they called (him): "A sorcerer, a liar!"
- PK** Unto Pharaoh and Haman and Korah, but they said: A lying sorcerer!
- SH** To Firon and Haman and Qaroun, but they said: A lying magician.
- YU** To Pharaoh, Haman, and Qarun; but they called (him)" a sorcerer telling lies!"...

25.

- AA And when he brought the truth to them from Us, they said: "Slay the sons of those who believe with him, and spare their women." But the unbelievers' stratagem is bound to fail.
- NQ Then, when he brought them the Truth from Us, they said: "Kill the sons of those who believe with him and let their women live", but the plots of disbelievers are nothing but errors!
- PK And when he brought them the Truth from Our presence, they said: Slay the sons of those who believe with him, and spare their women. But the plot of disbelievers is in naught but error.
- SH So when he brought to them the truth from Us, they said: Slay the sons of those who believe with him and keep their women alive; and the struggle of the unbelievers will only come to a state of perdition.
- YU Now, when he came to them in Truth, from Us, they said, "Slay the sons of those who believe with him, and keep alive their females," but the plots of Unbelievers (end) in nothing but errors (and delusions)!...

26.

- AA "Let me kill Moses," the Pharaoh said, "and let him call to his Lord. I fear that he will change your faith and spread corruption in the land."
- NQ Fir'aun (Pharaoh) said: "Leave me to kill Mûsa (Moses), and let him call his Lord (to stop me from killing him)! I fear that he may change your religion, or that he may cause mischief to appear in the land!"
- PK And Pharaoh said: Suffer me to kill Moses, and let him cry unto his Lord. Lo! I fear that he will alter your religion or that he will cause confusion in the land.
- SH And Firon said: Let me alone that I may slay Musa and let him call upon his Lord; surely I fear that he will change your religion or that he will make mischief to appear in the land.
- YU Said Pharaoh: "Leave me to slay Moses; and let him call on his Lord! What I fear is lest he should change your religion, or lest he should cause mischief to appear in the land!"

27.

- AA Moses said: "I seek refuge in my Lord and your Lord from every insolent imposter who does not believe in the Day of Reckoning."
- NQ Mûsa (Moses) said: "Verily, I seek refuge in my Lord and your Lord from every arrogant who believes not in the Day of Reckoning!"
- PK Moses said: Lo! I seek refuge in my Lord and your Lord from every scorner who believeth not in a Day of Reckoning.
- SH And Musa said: Surely I take refuge with my Lord and-- your Lord from every proud one who does not believe in the day of reckoning.
- YU Moses said: "I have indeed called upon my Lord and your Lord (for protection) from every arrogant one who believes not in the Day of Account!"

28.

- AA A believer from the House of Pharaoh who had kept his faith to himself, said: "Will you kill a man because he says: 'My Lord is God,' when he has brought clear signs from his Lord to you? If he is a liar his lie will recoil back on him; but in case he speaks the truth, then what he predicts will befall you. Surely God does not show the way to the shameful liar.
- NQ And a believing man of Fir'aun's (Pharaoh) family, who hid his faith said: "Would you kill a man because he says: My Lord is Allâh, and he has come to you with clear signs (proofs) from your Lord? And if he is a liar, upon him will be (the sin of) his lie; but if he is telling the truth, then some of that (calamity)

wherewith he threatens you will befall on you." Verily, Allāh guides not one who is a Musrif (a polytheist, or a murderer who shed blood without a right, or those who commit great sins, oppressor, transgressor), a liar!

PK And a believing man of Pharaoh's family, who hid his faith, said: Would ye kill a man because he saith: My Lord is Allah, and hath brought you clear proofs from your Lord? If he is lying, then his lie is upon him; and if he is truthful, then some of that wherewith he threateneth you will strike you. Lo! Allah guideth not one who is a prodigal, a liar.

SH And a believing man of Firon's people who hid his faith said: What! will you slay a man because he says: My Lord is Allah, and indeed he has brought to you clear arguments from your Lord? And if he be a liar, on him will be his lie, and if he be truthful, there will befall you some of that which he threatens you (with); surely Allah does not guide him who is extravagant, a liar:

YU A believer, a man from among the people of Pharaoh, who had concealed his faith, said: "Will ye slay a man because he says, 'My Lord is Allah'?- when he has indeed come to you with Clear (Signs) from your Lord? and if he be a liar, on him is (the sin of) his lie: but, if he is telling the Truth, then will fall on you something of the (calamity) of which he warns you: Truly Allah guides not one who transgresses and lies!

29.

AA O my people, authority is yours today being the most powerful in the land; but who will save us from the scourge of God if it fall upon us?" "I show you," said the Pharaoh, "only what I see (is right), and guide you but to the right path."

NQ "O my people! Yours is the kingdom this day, you are uppermost in the land. But who will save us from the Torment of Allāh, should it befall us?" Fir'aun (Pharaoh) said: "I show you only that which I see (correct), and I guide you only to the path of right policy!"

PK O my people! Yours is the kingdom to-day, ye being uppermost in the land. But who would save us from the wrath of Allah should it reach us? Pharaoh said: I do but show you what I think, and I do but guide you to wise policy.

SH O my people! yours is the kingdom this day, being masters in the land, but who will help us against the punishment of Allah if it come to us? Firon said: I do not show you aught but that which I see (myself), and I do not make you follow any but the right way.

YU "O my People! Yours is the dominion this day: Ye have the upper hand in the land: but who will help us from the Punishment of Allah, should it befall us?" Pharaoh said: "I but point out to you that which I see (myself); Nor do I guide you but to the Path of Right!"

30.

AA But the man of belief said: "O my people, what I fear for you is the like of what befell the communities (of old).

NQ And he who believed said: "O my people! Verily, I fear for you a fate like that day (of disaster) of the Confederates (of old)!"

PK And he who believed said: O my people! Lo! I fear for you a fate like that of the factions (of old);

SH And he who believed said: O my people! surely I fear for you the like of what befell the parties:

YU Then said the man who believed: "O my people! Truly I do fear for you something like the Day (of disaster) of the Confederates (in sin)!-

31.

AA Like the people of Noah, 'Ad and Thamud, and those that came after them. God does not want to be unjust to His creatures.

- NO "Like the fate of the people of Nūh (Noah), and 'Ad, and Thamūd and those who came after them. And Allāh wills no injustice for (His) slaves.
- PK A plight like that of Noah's folk, and A'ad and Thamud, and those after them, and Allah willeth no injustice for (His) slaves.
- SH The like of what befell the people of Nuh and Ad and Samood and those after them, and Allah does not desire injustice for (His) servants;
- YU "Something like the fate of the People of Noah, the 'Ad, and the Thamud, and those who came after them: but Allah never wishes injustice to his Servants.

32.

- AA O my people, what I fear for you is the day of gathering, crying and calling,
- NO "And, O my people! Verily! I fear for you the Day when there will be mutual calling (between the people of Hell and of Paradise)."
- PK And, O my people! Lo! I fear for you a Day of Summoning,
- SH And, O my people! I fear for you the day of calling out,
- YU "And O my people! I fear for you a Day when there will be Mutual calling (and wailing),-

33.

- AA The day you will turn your backs and flee, with none to defend you against God. Whoever God allows to go astray has none to show him the way.
- NO A Day when you will turn your backs and flee having no protector from Allāh, And whomsoever Allāh sends astray, for him there is no guide.
- PK A day when ye will turn to flee, having no preserver from Allah: and he whom Allah sendeth astray, for him there is no guide.
- SH The day on which you will turn back retreating; there shall be no savior for you from Allah, and whomsoever Allah causes to err, there is no guide for him:
- YU "A Day when ye shall turn your backs and flee: No defender shall ye have from Allah: Any whom Allah leaves to stray, there is none to guide...

34.

- AA Joseph had indeed come to you before with clear proofs, but you did not cease to doubt what he had brought until he died, when you said: 'God will not send a prophet after him.' That is how God leads the waster, the sceptic astray.
- NO And indeed Yūsuf (Joseph) did come to you, in times gone by, with clear signs, but you ceased not to doubt in that which he did bring to you, till when he died you said: "No Messenger will Allāh send after him." Thus Allāh leaves astray him who is a Musrif (a polytheist, oppressor, a criminal, sinner who commit great sins) and a Murtāb (one who doubts Allāh's Warning and His Oneness).
- PK And verily Joseph brought you of old clear proofs, yet ye ceased not to be in doubt concerning what he brought you till, when he died, ye said: Allah will not send any messenger after him. Thus Allah deceiveth him who is a prodigal, a doubter.
- SH And certainly Yusuf came to you before with clear arguments, but you ever remained in doubt as to what he brought; until when he died, you said: Allah will never raise a messenger after him. Thus does Allah cause him to err who is extravagant, a doubter
- YU "And to you there came Joseph in times gone by, with Clear Signs, but ye ceased not to doubt of the (Mission) for which he had come: At length, when he died, ye said: 'No messenger will Allah send after him.' thus doth Allah leave to stray such as transgress and live in doubt,-

35.

- AA Those who dispute God's revelations, with no authority having come to them,

(are) greatly odious in the sight of God, and the sight of those who believe. That is how God seals every proud and perverse heart."

- NO** Those who dispute about the Ayât (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.) of Allâh, without any authority that has come to them, it is greatly hateful and disgusting to Allâh and to those who believe. Thus does Allâh seal up the heart of every arrogant, tyrant. (So they cannot guide themselves to the Right Path).
- PK** Those who wrangle concerning the revelations of Allah without any warrant that hath come unto them, it is greatly hateful in the sight of Allah and in the sight of those who believe. Thus doth Allah print on every arrogant, disdainful heart.
- SH** Those who dispute concerning the communications of Allah without any authority that He has given them; greatly hated is it by Allah and by those who believe. Thus does Allah set a seal over the heart of every proud, haughty one.
- YU** "(Such) as dispute about the Signs of Allah, without any authority that hath reached them, grievous and odious (is such conduct) in the sight of Allah and of the Believers. Thus doth Allah, seal up every heart - of arrogant and obstinate Transgressors."

36.

- AA** The Pharaoh said: "O Haman, build me a lofty tower that I may perhaps find the means
- NO** And Fir'aun (Pharaoh) said: "O Hâmân! Build me a tower that I may arrive at the ways,
- PK** And Pharaoh said: O Haman! Build for me a tower that haply I may reach the roads,
- SH** And Firon said: O Haman! build for me a tower that I may attain the means of access,
- YU** Pharaoh said: "O Haman! Build me a lofty palace, that I may attain the ways and means-

37.

- AA** Of reaching the tracts of heaven and look at the god of Moses, though I think that he is a liar." Thus were the evil deeds of Pharaoh made to look attractive to him, and he was hindered from the path. So the stratagem of Pharaoh was bound to perish.
- NO** "The ways of the heavens, and I may look upon the Ilâh (God) of Mûsa (Moses) but verily, I think him to be a liar." Thus it was made fair-seeming, in Fir'aun's (Pharaoh) eyes, the evil of his deeds, and he was hindered from the (Right) Path, and the plot of Fir'aun (Pharaoh) led to nothing but loss and destruction (for him).
- PK** The roads of the heavens, and may look upon the god of Moses, though verily I think him a liar. Thus was the evil that he did made fairseeming unto Pharaoh, and he was debarred from the (right) way. The plot of Pharaoh ended but in ruin.
- SH** The means of access to the heavens, then reach the god of Musa, and I surely think him to be a liar. And thus the evil of his deed was made fairseeming to Firon, and he was turned away from the way; and the struggle of Firon was not (to end) in aught but destruction.
- YU** "The ways and means of (reaching) the heavens, and that I may mount up to the god of Moses: But as far as I am concerned, I think (Moses) is a liar!" Thus was made alluring, in Pharaoh's eyes, the evil of his deeds, and he was hindered from the Path; and the plot of Pharaoh led to nothing but perdition (for him).

38.

- AA The man who believed said: "O my people, follow me; I will guide you to the right path.
- NO And the man who believed said: "O my people! Follow me, I will guide you to the way of right conduct [i.e. guide you to Allâh's religion of Islâmic Monotheism with which Mûsa (Moses) has been sent].
- PK And he who believed said: O my people! Follow me. I will show you the way of right conduct.
- SH And he who believed said: O my people! follow me, I will guide you to the right course;
- YU The man who believed said further: "O my people! Follow me: I will lead you to the Path of Right.

39.

- AA O people, the life of this world is ephemeral; but enduring is the abode of the Hereafter.
- NO "O my people! Truly, this life of the world is nothing but a (quick passing) enjoyment, and verily, the Hereafter that is the home that will remain forever."
- PK O my people! Lo! this life of the world is but a passing comfort, and lo! the Hereafter, that is the enduring home.
- SH O my people! this life of the world is only a (passing) enjoyment, and surely the hereafter is the abode to settle;
- YU "O my people! This life of the present is nothing but (temporary) convenience: It is the Hereafter that is the Home that will last.

40.

- AA Whoever does evil will be requited in accordance with it; but whoever does right, whether man or woman, and is a believer, will enter Paradise, where they will have provision in abundance.
- NO "Whosoever does an evil deed, will not be requited except the like thereof, and whosoever does a righteous deed, whether male or female and is a true believer (in the Oneness of Allâh), such will enter Paradise, where they will be provided therein (with all things in abundance) without limit.
- PK Whoso doeth an ill-deed, he will be repaid the like thereof, while whoso doeth right, whether male or female, and is a believer, (all) such will enter the Garden, where they will be nourished without stint.
- SH Whoever does an evil, he shall not be recompensed (with aught) but the like of it, and whoever does good, whether male or female, and he is a believer, these shall enter the garden, in which they shall be given sustenance without measure.
- YU "He that works evil will not be requited but by the like thereof: and he that works a righteous deed - whether man or woman - and is a Believer- such will enter the Garden (of Bliss): Therein will they have abundance without measure.

41.

- AA O my people, what is wrong with me that I am calling you to preservation, while you invite me to the Fire!
- NO "And O my people! How is it that I call you to salvation while you call me to the Fire!
- PK And, O my people! What aileth me that I call you unto deliverance when ye call me unto the Fire?
- SH And, O my people! how is it that I call you to salvation and you call me to the

fire?

YU "And O my people! How (strange) it is for me to call you to Salvation while ye call me to the Fire!

42.

AA You are asking me to disbelieve in God, and to associate with Him that of which I have no knowledge, yet I invite you to the all-mighty, all-forgiving.

NO "You invite me to disbelieve in Allâh (and in His Oneness), and to join partners in worship with Him; of which I have no knowledge, and I invite you to the All-Mighty, the Oft-Forgiving!

PK Ye call me to disbelieve in Allah and ascribe unto Him as partners that whereof I have no knowledge, while I call you unto the Mighty, the Forgiver.

SH You call on me that I should disbelieve in Allah and associate with Him that of which I have no knowledge, and I call you to the Mighty, the most Forgiving;

YU "Ye do call upon me to blaspheme against Allah, and to join with Him partners of whom I have no knowledge; and I call you to the Exalted in Power, Who forgives again and again!"

43.

AA What you are calling me to is surely not worth the calling in this world or in the next, because our returning is to God; and because the transgressors will be inmates of Hell.

NO "No doubt you call me to (worship) one who cannot grant (me) my request (or respond to my invocation) in this world or in the Hereafter. And our return will be to Allâh, and Al-Musrifûn (i.e. polytheists and arrogants, those who commit great sins, the transgressors of Allâh's set limits)! They shall be the dwellers of the Fire!

PK Assuredly that whereunto ye call me hath no claim in the world or in the Hereafter, and our return will be unto Allah, and the prodigals will be owners of the Fire.

SH No doubt that what you call me to has no title to be called to in this world, nor in the hereafter, and that our turning back is to Allah, and that the extravagant are the inmates of the fire;

YU "Without doubt ye do call me to one who is not fit to be called to, whether in this world, or in the Hereafter; our return will be to Allah; and the Transgressors will be Companions of the Fire!

44.

AA You will remember what I say in time to come; I submit my case to the judgement of God. Surely God keeps an eye on His creatures."

NO "And you will remember what I am telling you, and my affair I leave it to Allâh. Verily, Allâh is the All- Seer of (His) slaves."

PK And ye will remember what I say unto you. I confide my cause unto Allah. Lo! Allah is Seer of (His) slaves.

SH So you shall remember what I say to you, and I entrust my affair to Allah, Surely Allah sees the servants.

YU "Soon will ye remember what I say to you (now), My (own) affair I commit to Allah: for Allah (ever) watches over His Servants."

45.

AA So God preserved him from the evil they were planning; and a dreadful doom encompassed the people of Pharaoh:

NO So Allâh saved him from the evils that they plotted (against him), while an evil torment encompassed Fir'aun's (Pharaoh) people.

- PK So Allah warded off from him the evils which they plotted, while a dreadful doom encompassed Pharaoh's folk,
- SH So Allah protected him from the evil (consequences) of what they planned, and the most evil punishment overtook Firon's people:
- YU Then Allah saved him from (every) ill that they plotted (against him), but the burnt of the Penalty encompassed on all sides the People of Pharaoh.

46.

- AA Fire, to which they are exposed morning and evening. The day the Hour is proclaimed (it will be said:) "Admit the people of Pharaoh to the severest punishment,"
- NQ The Fire; they are exposed to it, morning and afternoon, and on the Day when the Hour will be established (it will be said to the angels): "Cause Fir'aun's (Pharaoh) people to enter the severest torment!"
- PK The Fire; they are exposed to it morning and evening; and on the day when the Hour upriseth (it is said): Cause Pharaoh's folk to enter the most awful doom.
- SH The fire; they shall be brought before it (every) morning and evening and on the day when the hour shall come to pass: Make Firon's people enter the severest chastisement.
- YU In front of the Fire will they be brought, morning and evening: And (the sentence will be) on the Day that Judgment will be established: "Cast ye the People of Pharaoh into the severest Penalty!"

47.

- AA As they will noisily argue in the Fire, the weaker ones will say to the arrogant: "We were your followers, so will you take over some of our share of the fire?"
- NQ And, when they will dispute in the Fire, the weak will say to those who were arrogant; "Verily! We followed you, can you then take from us some portion of the Fire?"
- PK And when they wrangle in the Fire, the weak say unto those who were proud: Lo! we were a following unto you; will ye therefor rid us of a portion of the Fire?
- SH And when they shall contend one with another in the fire, then the weak shall say to those who were proud: Surely we were your followers; will you then avert from us a portion of the fire?
- YU Behold, they will dispute with each other in the Fire! The weak ones (who followed) will say to those who had been arrogant, "We but followed you: Can ye then take (on yourselves) from us some share of the Fire?"

48.

- AA The arrogant will answer: "All of us are in it. Surely God has judged between His creatures."
- NQ Those who were arrogant will say: "We are all (together) in this (Fire)! Verily Allâh has judged between (His) slaves!"
- PK Those who were proud say: Lo! we are all (together) herein. Lo! Allah hath judged between (His) slaves.
- SH Those who were proud shall say: Surely we are all in it: surely Allah has judged between the servants.
- YU Those who had been arrogant will say: "We are all in this (Fire)! Truly, Allah has judged between (his) Servants!"

49.

- AA Those in the Fire will say to the warders of Hell: "Ask your Lord to reduce the

punishment by a day for us."

- NQ** And those in the Fire will say to the keepers (angels) of Hell: "Call upon your Lord to lighten for us the torment for a day!"
- PK** And those in the Fire say unto the guards of hell: Entreat your Lord that He relieve us of a day of the torment.
- SH** And those who are in the fire shall say to the keepers of hell: Call upon your Lord that He may lighten to us one day of the punishment.
- YU** Those in the Fire will say to the Keepers of Hell: "Pray to your Lord to lighten us the Penalty for a day (at least)!"

50.

- AA** They will say: "Did not your apostles come to you with clear proofs?" They will answer: "Indeed, they did." "Then pray," will (the warders) say. But the praying of unbelievers will be all in vain.
- NQ** They will say: "Did there not come to you, your Messengers with (clear) evidences and signs? They will say: "Yes." They will reply: "Then call (as you like)! And the invocation of the disbelievers is nothing but in error!"
- PK** They say: Came not your messengers unto you with clear proofs? They say: Yea, verily. They say: Then do ye pray, although the prayer of disbelievers is in vain.
- SH** They shall say: Did not your messengers come to you with clear arguments? They shall say: Yea. They shall say: Then call. And the call of the unbelievers is only in error.
- YU** They will say: "Did there not come to you your messengers with Clear Signs?" They will say, "Yes". They will reply, "Then pray (as ye like)! But the prayer of those without Faith is nothing but (futile wandering) in (mazes of) error!"

51.

- AA** We will certainly help Our messengers and those who believe, in this world, and on the day the witnesses take their stand,
- NQ** Verily, We will indeed make victorious Our Messengers and those who believe (in the Oneness of Allâh Islâmic Monotheism) in this world's life and on the Day when the witnesses will stand forth, (i.e. Day of Resurrection),
- PK** Lo! We verily do help Our messengers, and those who believe, in the life of the world and on the day when the witnesses arise,
- SH** Most surely We help Our messengers, and those who believe, in this world's life and on the day when the witnesses shall stand
- YU** We will, without doubt, help our messengers and those who believe, (both) in this world's life and on the Day when the Witnesses will stand forth,-

52.

- AA** The day upon which their excuses will not benefit the evil-doers, and the condemnation and evil abode will be theirs.
- NQ** The Day when their excuses will be of no profit to Zâlimûn (polytheists, wrong-doers and disbelievers in the Oneness of Allâh). Theirs will be the curse, and theirs will be the evil abode (i.e. painful torment in Hell-fire).
- PK** The day when their excuse availeth not the evil-doers, and theirs is the curse, and theirs the ill abode.
- SH** The day on which their excuse shall not benefit the unjust, and for them is curse and for them is the evil abode.
- YU** The Day when no profit will it be to Wrong-doers to present their excuses, but they will (only) have the Curse and the Home of Misery.

53.

- AA Verily We showed Moses the way, and bequeathed the Book to the children of Israel,
- NO And, indeed We gave Mûsa (Moses) the guidance, and We caused the Children of Israel to inherit the Scripture [i.e. the Taurât (Torah)],
- PK And We verily gave Moses the guidance, and We caused the Children of Israel to inherit the Scripture,
- SH And certainly We gave Musa the guidance, and We made the children of Israel inherit the Book,
- YU We did aforetime give Moses the (Book of) Guidance, and We gave the book in inheritance to the Children of Israel,-

54.

- AA A guidance and reminder for men of wisdom.
- NO A guide and a reminder for men of understanding.
- PK A guide and a reminder for men of understanding.
- SH A guidance and a reminder to the men of understanding.
- YU A Guide and a Message to men of Understanding.

55.

- AA So persevere; the promise of God is true; and seek forgiveness for your sins, and chant the praises of your Lord evening and morning.
- NO So be patient (O Muhammad SAW). Verily, the Promise of Allâh is true, and ask forgiveness for your fault[], and glorify the praises of your Lord in the Ashi (i.e. the time period after the midnight till sunset) and in the Ibkâr (i.e. the time period from early morning or sunrise till before midnight) [it is said that, that means the five compulsory congregational Salât (prayers) or the 'Asr and Fajr prayers].
- PK Then have patience (O Muhammad). Lo! the promise of Allah is true. And ask forgiveness of thy sin, and hymn the praise of thy Lord at fall of night and in the early hours.
- SH Therefore be patient; surely the promise of Allah is true; and ask protection for your fault and sing the praise of your Lord in the evening and the morning.
- YU Patiently, then, persevere: for the Promise of Allah is true: and ask forgiveness for thy fault, and celebrate the Praises of thy Lord in the evening and in the morning.

56.

- AA Verily those who argue in the matter of God's revelations, without authority having reached them, have nothing but pride in their hearts, and they will not achieve their end. So take refuge in God: Surely He is all-hearing and all-seeing.
- NO Verily, those who dispute about the Ayât (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.) of Allâh, without any authority having come to them, there is nothing else in their breasts except pride [to accept you (Muhammad SAW) as a Messenger of Allâh and to obey you][]. They will never have it (i.e. Prophethood which Allâh has bestowed upon you). So seek refuge in Allâh (O Muhammad SAW from the arrogants). Verily, it is He Who is the All-Hearer, the All-Seer.
- PK Lo! those who wrangle concerning the revelations of Allah without a warrant having come unto them, there is naught else in their breasts save pride which they will never attain. So take thou refuge in Allah. Lo! He, only He, is the Hearer, the Seer.
- SH Surely (as for) those who dispute about the communications of Allah without

any authority that has come to them, there is naught in their breasts but (a desire) to become great which they shall never attain to; Therefore seek refuge in Allah, surely He is the Hearing, the Seeing.

- YU Those who dispute about the signs of Allah without any authority bestowed on them,- there is nothing in their breasts but (the quest of) greatness, which they shall never attain to: seek refuge, then, in Allah: It is He Who hears and sees (all things).

57.

- AA The creation of the heavens and the earth is indeed of greater magnitude than the creation of mankind; but most men do not understand.
- NQ The creation of the heavens and the earth is indeed greater than the creation of mankind, yet most of mankind know not.
- PK Assuredly the creation of the heavens and the earth is greater than the creation of mankind; but most of mankind know not.
- SH Certainly the creation of the heavens and the earth is greater than the creation of the men, but most people do not know
- YU Assuredly the creation of the heavens and the earth is a greater (matter) than the creation of men: Yet most men understand not.

58.

- AA The blind and the seeing are surely not alike, nor those who believe and act rightly and those who do evil. Little do you reflect!
- NQ And not equal are the blind and those who see, nor are (equal) those who believe (in the Oneness of Allâh Islâmic Monotheism), and do righteous good deeds, and those who do evil. Little do you remember!
- PK And the blind man and the seer are not equal, neither are those who believe and do good works (equal with) the evil-doer. Little do ye reflect!
- SH And the blind and the seeing are not alike, nor those who believe and do good and the evil-doer; little is it that you are mindful.
- YU Not equal are the blind and those who (clearly) see: Nor are (equal) those who believe and work deeds of righteousness, and those who do evil. Little do ye learn by admonition!

59.

- AA The Hour will certainly come; there is no mystery about it; but most men do not believe.
- NQ Verily, the Hour (Day of Judgement) is surely coming, therein is no doubt, yet most men believe not.
- PK Lo! the Hour is surely coming, there is no doubt thereof; yet most of mankind believe not.
- SH Most surely the hour is coming, there is no doubt therein, but most people do not believe.
- YU The Hour will certainly come: Therein is no doubt: Yet most men believe not.

60.

- AA Your Lord has said: "Call to Me that I may answer your call. Surely those who disdain worshipping Me will enter Hell, disgraced."
- NQ And your Lord said: "Invoke Me, [i.e. believe in My Oneness (Islâmic Monotheism)] (and ask Me for anything) I will respond to your (invocation). Verily! Those who scorn My worship [i.e. do not invoke Me, and do not believe in My Oneness, (Islâmic Monotheism)] they will surely enter Hell in humiliation!"
- PK And your Lord hath said: Pray unto Me and I will hear your prayer. Lo! those

who scorn My service, they will enter hell, disgraced.

- SH And your Lord says: Call upon Me, I will answer you; surely those who are too proud for My service shall soon enter hell abased.
- YU And your Lord says: "Call on Me; I will answer your (Prayer): but those who are too arrogant to serve Me will surely find themselves in Hell - in humiliation!"

61.

- AA It is God who made the night for you to rest, the day to make things visible. Indeed God is gracious to men, but most men are not grateful.
- NO Allâh, it is He Who has made the night for you that you may rest therein and the day for you to see. Truly, Allâh is full of Bounty to mankind, yet most of mankind give no thanks.
- PK Allah it is Who hath appointed for you night that ye may rest therein, and day for seeing. Lo! Allah is a Lord of bounty for mankind, yet most of mankind give not thanks.
- SH Allah is He Who made for you the night that you may rest therein and the day to see; most surely Allah is Gracious to men, but most men do not give thanks.
- YU It is Allah Who has made the Night for you, that ye may rest therein, and the days as that which helps (you) to see. Verily Allah is full of Grace and Bounty to men: yet most men give no thanks.

62.

- AA He is God your Lord, creator of everything. There is no god but He. How then do you turn away (from Him)?
- NO That is Allâh, your Lord, the Creator of all things, Lâ ilâha illa Huwa (none has the right to be worshipped but He), where then you are turning away (from Allâh, by worshipping others instead of Him)!
- PK Such is Allah, your Lord, the Creator of all things, There is no Allah save Him. How then are ye perverted?
- SH That is Allah, your Lord, the Creator of everything; there is no Allah but He; whence are you then turned away?
- YU Such is Allah, your Lord, the Creator of all things, there is no god but He: Then how ye are deluded away from the Truth!

63.

- AA Only they are turned away thus who deny the signs of God.
- NO Thus were turned away those who used to deny the Ayât (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.) of Allâh.
- PK Thus are they perverted who deny the revelations of Allah.
- SH Thus were turned away those who denied the communications of Allah.
- YU Thus are deluded those who are wont to reject the Signs of Allah.

64.

- AA It is God who made the earth a dwelling for you, and the sky a vaulted roof, who fashioned you and gave you excellent form and provided you with clean and wholesome things. He is God, your Lord. So blessed be God, the Lord of all the worlds.
- NO Allâh, it is He Who has made for you the earth as a dwelling place and the sky as a canopy, and has given you shape and made your shapes good (looking) and has provided you with good things. That is Allâh, your Lord, then blessed be Allâh, the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinns and all that exists).
- PK Allah it is Who appointed for you the earth for a dwelling-place and the sky for a canopy, and fashioned you and perfected your shapes, and hath provided

you with good things. Such is Allah, your Lord. Then blessed be Allah, the Lord of the Worlds!

- SH Allah is He Who made the earth a resting-place for you and the heaven a canopy, and He formed you, then made goodly your forms, and He provided you with goodly things; that is Allah, your Lord; blessed then is Allah, the Lord of the worlds.
- YU It is Allah Who has made for you the earth as a resting place, and the sky as a canopy, and has given you shape- and made your shapes beautiful,- and has provided for you Sustenance, of things pure and good;- such is Allah your Lord. So Glory to Allah, the Lord of the Worlds!

65.

- AA He is the living. There is no god but He. Therefore pray to Him with obedience all-exclusive. Praise be to God, the Lord of all the worlds.
- NQ He is the Ever Living, Lâ ilâha illa Huwa (none has the right to be worshipped but He), so invoke Him making your worship pure for Him Alone (by worshipping Him Alone, and none else, and by doing righteous deeds sincerely for Allâh's sake only, and not to show off, and not to set up rivals with Him in worship). All the praises and thanks be to Allâh, the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinns and all that exists).
- PK He is the Living One. There is no Allah save Him. So pray unto Him, making religion pure for Him (only). Praise be to Allah, the Lord of the Worlds!
- SH He is the Living, there is no god but He, therefore call on Him, being sincere to Him in obedience; (all) praise is due to Allah, the Lord of the worlds.
- YU He is the Living (One): There is no god but He: Call upon Him, giving Him sincere devotion. Praise be to Allah, Lord of the Worlds!

66.

- AA Say: "I am forbidden to worship those you call apart from God, since clear signs have come to me from my Lord, and I am commanded to submit to the Lord of all the worlds."
- NQ Say (O Muhammad SAW): "I have been forbidden to worship those whom you worship besides Allâh, since there have come to me evidences from my Lord, and I am commanded to submit (in Islâm) to the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinns and all that exists).
- PK Say (O Muhammad): I am forbidden to worship those unto whom ye cry beside Allah since there have come unto me clear proofs from my Lord, and I am commanded to surrender to the Lord of the Worlds.
- SH Say: I am forbidden to serve those whom you call upon besides Allah when clear arguments have come to me from my Lord, and I am commanded that I should submit to the Lord of the worlds.
- YU Say: "I have been forbidden to invoke those whom ye invoke besides Allah,- seeing that the Clear Signs have come to me from my Lord; and I have been commanded to bow (in Islam) to the Lord of the Worlds."

67.

- AA It is He who created you from dust, then a drop of semen, then the embryo; afterwards He brings you forth as a child; then you attain the age of manhood, and then reach old age. But some of you die before you reach the appointed term that you may haply understand.
- NQ He, it is Who has created you (Adam) from dust, then from a Nutfah [mixed semen drops of male and female discharge (i.e. Adam's offspring)] then from a clot (a piece of coagulated blood), then brings you forth as children, then (makes you grow) to reach the age of full strength, and afterwards to be old (men and women), though some among you die before, and that you reach an

appointed term, in order that you may understand[].

- PK He it is Who created you from dust, then from a drop (of seed) then from a clot, then bringeth you forth as a child, then (ordaineth) that ye attain full strength and afterward that ye become old men - though some among you die before - and that ye reach an appointed term, that haply ye may understand.
- SH He it is Who created you from dust, then from a small lifegerm, then from a clot, then He brings you forth as a child, then that you may attain your maturity, then that you may be old-- and of you there are some who are caused to die before-- and that you may reach an appointed term, and that you may understand.
- YU It is He Who has created you from dust then from a sperm-drop, then from a leech-like clot; then does he get you out (into the light) as a child: then lets you (grow and) reach your age of full strength; then lets you become old,- though of you there are some who die before;- and lets you reach a Term appointed; in order that ye may learn wisdom.

68.

- AA It is He who gives you life and death. When He creates a thing, He has only to say: "Be," and it is.
- NQ He it is Who gives life and causes death. And when He decides upon a thing He says to it only: "Be!" and it is.
- PK He it is Who quickeneth and giveth death. When He ordaineth a thing, He saith unto it only: Be! and it is.
- SH He it is Who gives life and brings death, so when He decrees an affair, He only says to it: Be, and it is.
- YU It is He Who gives Life and Death; and when He decides upon an affair, He says to it, "Be", and it is.

69.

- AA Have you not seen how those who dispute the signs of God are turned away?
- NQ See you not those who dispute about the Ayât (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.) of Allâh? How are they turning away (from the truth, i.e. Islâmîc Monotheism to the falsehood of polytheism)?
- PK Hast thou not seen those who wrangle concerning the revelations of Allah, how they are turned away? -
- SH Have you not seen those who dispute with respect to the communications of Allah: how are they turned away?
- YU Seest thou not those that dispute concerning the Signs of Allah? How are they turned away (from Reality)?-

70.

- AA Those who deny the Book and what We have sent down with Our apostles, will soon come to know
- NQ Those who deny the Book (this Qur'ân), and that with which We sent Our Messengers (i.e. to worship none but Allâh Alone sincerely, and to reject all false deities and to confess resurrection after the death for recompense) they will come to know (when they will be cast into the Fire of Hell).
- PK Those who deny the Scripture and that wherewith We send Our messengers. But they will come to know,
- SH Those who reject the Book and that with which We have sent Our Messenger; but they shall soon come to know,
- YU Those who reject the Book and the (revelations) with which We sent our messengers: but soon shall they know,-

71.

- AA When, with (iron) collars and chains around their necks, they will be dragged
- NQ When iron collars will be rounded over their necks, and the chains, they shall be dragged along[.]
- PK When carcans are about their necks and chains. They are dragged
- SH When the fetters and the chains shall be on their necks; they shall be dragged
- YU When the yokes (shall be) round their necks, and the chains; they shall be dragged along-

72.

- AA Through boiling water, and then burnt in the Fire.
- NQ In the boiling water, then they will be burned in the Fire[.]
- PK Through boiling waters; then they are thrust into the Fire.
- SH Into boiling water, then in the fire shall they be burned;
- YU In the boiling fetid fluid: then in the Fire shall they be burned;

73.

- AA They will then be asked: "Where are they you took as partners
- NQ Then it will be said to them: "Where are (all) those whom you used to join in worship as partners[.]
- PK Then it is said unto them: Where are (all) that ye used to make partners (in the Sovereignty)
- SH Then shall it be said to them: Where is that which you used to set up
- YU Then shall it be said to them: "Where are the (deities) to which ye gave part-worship-

74.

- AA Apart from God?" They will answer: "They have left us in the lurch and fled. In fact it was nothing that we prayed to before." That is how God sends the unbelievers astray.
- NQ "Besides Allâh" They will say: "They have vanished from us: Nay, we did not invoke (worship) anything before." Thus Allâh leads astray the disbelievers.[.]
- PK Beside Allah? They say: They have failed us; but we used not to pray to anything before. Thus doth Allah send astray the disbelievers (in His guidance).
- SH Besides Allah? They shall say: They are gone away from us, nay, we used not to call upon anything before. Thus does Allah confound the unbelievers.
- YU "In derogation of Allah?" They will reply: "They have left us in the lurch: Nay, we invoked not, of old, anything (that had real existence)." Thus does Allah leave the Unbelievers to stray.

75.

- AA "This is so because you went about exulting wrongfully in the land," (will they be told), "and you were insolent.
- NQ That was because you had been exulting in the earth without any right (by worshipping others instead of Allâh and by committing crimes), and that you used to rejoice extremely (in your error).
- PK (And it is said unto them): This is because ye exulted in the earth without right, and because ye were petulant.
- SH That is because you exulted in the land unjustly and because you behaved insolently.
- YU "That was because ye were wont to rejoice on the earth in things other than the Truth, and that ye were wont to be insolent.

76.

- AA So enter the gates of Hell to abide in it for ever." How evil the abode of the arrogant!
- NO Enter the gates of Hell to abide therein, and (indeed) what an evil abode of the arrogant!
- PK Enter ye the gates of hell, to dwell therein. Evil is the habitation of the scornful.
- SH Enter the gates of hell to abide therein, evil then is the abode of the proud.
- YU "Enter ye the gates of Hell, to dwell therein: and evil is (this) abode of the arrogant!"

77.

- AA So you persevere with patience (in your mission). The promise of God is true. Whether We show you some of the punishment We have promised them, or gather you up in death, they have to come back to Us.
- NO So be patient (O Muhammad SAW), verily, the Promise of Allâh is true, and whether We show you (O Muhammad SAW in this world) some part of what We have promised them, or We cause you to die, then it is to Us they all shall be returned.
- PK Then have patience (O Muhammad). Lo! the promise of Allah is true. And whether we let thee see a part of that which We promise them, or (whether) We cause thee to die, still unto Us they will be brought back.
- SH So be patient, surely the promise of Allah is true. So should We make you see part of what We threaten them with, or should We cause you to die, to Us shall they be returned.
- YU So persevere in patience; for the Promise of Allah is true: and whether We show thee (in this life) some part of what We promise them,- or We take thy soul (to Our Mercy) (before that),-(in any case) it is to Us that they shall (all) return.

78.

- AA Surely We have sent apostles before you, some of whose account We have related to you, and that of some We have not told you. But no apostle was given a miracle unless God dispensed. But when the decree of God comes the sentence is passed with justice; and the lovers of vice and vanity will then come to grief.
- NO And, indeed We have sent Messengers before you (O Muhammad SAW); of some of them We have related to you their story[] and of some We have not related to you their story, and it was not given to any Messenger that he should bring a sign except by the Leave of Allâh. So, when comes the Commandment of Allâh, the matter will be decided with truth, and the followers of falsehood will then be lost.
- PK Verily We sent messengers before thee, among them those of whom We have told thee, and some of whom We have not told thee; and it was not given to any messenger that he should bring a portent save by Allah's leave, but when Allah's commandment cometh (the cause) is judged aright, and the followers of vanity will then be lost.
- SH And certainly We sent messengers before you: there are some of them that We have mentioned to you and there are others whom We have not mentioned to you, and it was not meet for a messenger that he should bring a sign except with Allah's permission, but when the command of Allah came, judgment was given with truth, and those who treated (it) as a lie were lost.
- YU We did aforetime send messengers before thee: of them there are some whose story We have related to thee, and some whose story We have not related to thee. It was not (possible) for any messenger to bring a sign except by the

leave of Allah: but when the Command of Allah issued, the matter was decided in truth and justice, and there perished, there and then those who stood on Falsehoods.

79.

- AA It is God who made the cattle for you so that some you ride and some you eat.
- NQ Allâh, it is He Who has made cattle for you, that you may ride on some of them and of some you eat.
- PK Allah it is Who hath appointed for you cattle, that ye may ride on some of them, and eat of some -
- SH Allah is He Who made the cattle for you that you may ride on some of them, and some of them you eat.
- YU It is Allah Who made cattle for you, that ye may use some for riding and some for food;

80.

- AA There are advantages for you in them, so that you may satisfy your needs through them, and may be borne upon them and on ships.
- NQ And you have (many other) benefits from them, and that you may reach by their means a desire that is in your breasts (i.e. carry your goods, loads, etc.), and on them and on ships you are carried.
- PK (Many) benefits ye have from them - and that ye may satisfy by their means a need that is in your breasts, and may be borne upon them as upon the ship.
- SH And there are advantages for you in them, and that you may attain thereon a want which is in your breasts, and upon them and upon the ships you are borne.
- YU And there are (other) advantages in them for you (besides); that ye may through them attain to any need (there may be) in your hearts; and on them and on ships ye are carried.

81.

- AA He shows His signs. How many of God's signs will you then deny?
- NQ And He shows you His Signs and Proofs (of His Oneness in all the above mentioned things). Which, then of the Signs and Proofs of Allâh do you deny?
- PK And He showeth you His tokens. Which, then, of the tokens of Allah do ye deny?
- SH And He shows you His signs: which then of Allah's signs will you deny?
- YU And He shows you (always) His Signs: then which of the Signs of Allah will ye deny?

82.

- AA Have they not travelled in the land and seen how was the end of those before them who were far more numerous than they and more strong, and have left behind them traces on the earth. And yet nothing of what they did profited them.
- NQ Have they not travelled through the earth and seen what was the end of those before them? They were more numerous than them and mightier in strength, and in the traces (they have left behind them) in the land, yet all that they used to earn availed them not.
- PK Have they not travelled in the land to see the nature of the consequence for those before them? They were more numerous than these, and mightier in power and (in the) traces (which they left behind them) in the earth. But all that they used to earn availed them not.
- SH Have they not then journeyed in the land and seen how was the end of those

before them? They were more (in numbers) than these and greater in strength and in fortifications in the land, but what they earned did not avail them.

YU Do they not travel through the earth and see what was the End of those before them? They were more numerous than these and superior in strength and in the traces (they have left) in the land: Yet all that they accomplished was of no profit to them.

83.

AA For when Our apostles came to them with clear proofs, they boasted and exulted at the knowledge they possessed; but what they used to mock recoiled back on them,

NO Then when their Messengers came to them with clear proofs, they were glad (and proud) with that which they had of the knowledge (of worldly things): And that at which they used to mock, surrounded them (i.e. the punishment).

PK And when their messengers brought them clear proofs (of Allah's Sovereignty) they exulted in the knowledge they (themselves) possessed. And that which they were wont to mock befell them.

SH Then when their messengers came to them with clear arguments, they exulted in what they had with them of knowledge, and there beset them that which they used to mock.

YU For when their messengers came to them with Clear Signs, they exulted in such knowledge (and skill) as they had; but that very (Wrath) at which they were wont to scoff hemmed them in.

84.

AA So that when they saw Our might, they said: "We believe in God the one and single, and reject those we associated (with Him)." --

NO So when they saw Our punishment, they said: "We believe in Allâh Alone and reject (all) that we used to associate with Him as (His) partners.

PK Then, when they saw Our doom, they said: We believe in Allah only and reject (all) that we used to associate (with Him).

SH But when they saw Our punishment, they said: We believe in Allah alone and we deny what we used to associate with Him.

YU But when they saw Our Punishment, they said: "We believe in Allah,- the one Allah - and we reject the partners we used to join with Him."

85.

AA But then their affirming served them nothing after they had seen Our torment. This is the law of God that has prevailed among His creatures, Then the unbelievers went to rack and ruin.

NO Then their Faith (in Islâmic Monotheism) could not avail them when they saw Our punishment. (Like) this has been the way of Allâh in dealing with His slaves. And there the disbelievers lost utterly (when Our Torment covered them).

PK But their faith could not avail them when they saw Our doom. This is Allah's law which hath ever taken course for His bondmen. And then the disbelievers will be ruined.

SH But their belief was not going to profit them when they had seen Our punishment; (this is) Allah's law, which has indeed obtained in the matter of His servants, and there the unbelievers are lost.

YU But their professing the Faith when they (actually) saw Our Punishment was not going to profit them. (Such has been) Allah's Way of dealing with His Servants (from the most ancient times). And even thus did the Rejecters of Allah perish (utterly)!